

NOTAS PARA EL PROFESORADO

5C. Te ayudo a ayudarme para poder ayudarte

En esta actividad, el alumnado...

- trabajará con sus compañeros para reflexionar sobre lo que los profesores, los jóvenes e incluso los padres pueden hacer para facilitar el proceso de comunicación que supone la intermediación lingüística.

TIEMPO
ESTIMADO

120 - 180 MIN

Cómo utilizar este recurso

- | | | |
|---------------|--|----------------|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Comenta con tu alumnado lo que puede suponer la intermediación lingüística en los colegios (también puedes recurrir a la información del capítulo 4). · Lee el escenario. Pide a tu alumnado que, en grupo o por parejas, reflexione y discuta sobre la situación, y que proponga tres posibles retos que podría plantear. | 30' |
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Analiza el papel de cada persona en la interacción descrita en el escenario. Pide a tus alumnos que, en grupo o por parejas, piensen en o siguiente: <ul style="list-style-type: none"> · Qué podría hacer el profesor para facilitar la interacción. · Qué podría hacer el intermediario lingüístico para facilitar la interacción. · Qué podrían hacer los padres para facilitar la interacción. | 30' |
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · En grupo, elabora algún tipo de material para tus debates, dirigido al profesorado o al alumnado. Puede ser una guía que contenga ideas para compartir con otros en tu centro educativo; un conjunto de principios, valores y normas de conducta aplicables a la hora de interpretar; o un artículo para un blog o un boletín de noticias para concienciar al alumnado del centro educativo. · Junto con tu alumnado, decide cómo poner en práctica en tu centro la información que se haya recogido durante la actividad. · Esta actividad podría ocupar más de una sesión. | 60-120' |

Sugerencias de preparación

- Esta actividad puede hacerse con papel y lápiz o utilizando herramientas de colaboración en línea (por ejemplo, una pizarra en línea: pide a tu alumnado que suba sus sugerencias a medida que se le ocurran).
- Puedes optar por tratarlo como un diálogo interesante o por desarrollar algo más tangible, como una guía, un conjunto de principios, valores y formas de conducta aplicables a la hora de interpretar, o un póster para fomentar la confianza. Tus alumnos pueden hacer lo que prefieran.
- Lee el capítulo 5, apartado 4, del manual *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema.
- Dependiendo de la edad de tus alumnos y de la duración de sus debates, podría ser preferible dividir esta actividad en varias sesiones.

RESPUESTAS POSIBLES/TEMAS DE DEBATE

Esta no es una lista exhaustiva de respuestas, solo incluye algunas indicaciones generales.

· **Paso 1:**

Tres retos: se ha hecho un comentario negativo, el/la intermediario/a lingüístico/a podría no sentirse cómodo/a hablando de ello delante de sus compañeros/as y la noticia ha hecho enfadar al padre.

· **Paso 2:**

Lo que podría hacer la/el profesor/a: recurrir a un/a intérprete profesional porque sabe que se va a hablar de algo negativo, hablar con el intermediario lingüístico con anterioridad para acordar cómo comunicar el asunto a los padres y organizar la reunión en una sala tranquila.

Lo que podría hacer el mediador

lingüístico: preguntar al/la profesor/a antes de la reunión si se va a plantear algún tema difícil, informar al/la profesor/a de lo que se dicen el padre y el alumno, e informar al profesor si se siente incómodo/a para continuar con el intermediario lingüístico.

Lo que podrían hacer los padres:

reconocer que tanto su hijo/a como el/la intermediario/a lingüístico/a podrían encontrarse en una situación difícil, hablar con su hijo sobre el tema después de la reunión y pedir al profesor que les facilite un intérprete profesional para ayudarles en la situación.

Instrucciones

Imagina que traduces e interpretas para docentes, familiares y/o demás alumnos/as de tu centro. Si ya ayudas a otros/as alumnos/as de tu centro de esta manera, no necesitarás recurrir a tu imaginación.

Escenario

Te han pedido que hagas de intérprete en una reunión entre un profesor y los padres de otra alumna. Durante la reunión, el profesor menciona que la alumna necesita concentrarse más en clase. Al transmitir este mensaje a los padres, estos empiezan a enfadarse con su hija y comienzan a reñirle.

Objetivo de la actividad

El objetivo de esta actividad es que utilices todo lo que sabes sobre la intermediación lingüística por parte de menores para elaborar una lista de cosas que el/la menor que hace de intérprete, el/la docente y las familias podrían hacer para facilitar la comunicación en la situación descrita.

